

Hoe Palmerijn twee joncvrouwen, met een valck jaghende, ontmoete, ende hoe hy overwon de .XIJ. ridders van den hertoch van Galles, uyt wiens banden hy oock verlost den ridder Hermes.

Het .LVIIJ. capittel. ¹

[N3ra] Palmerijn van Vernan ghescheyden zijnde, reet, in meyninge van Frisol noch eens te vinden ofte wederom na Londen te keeren, [s]oo langhe voort tot dat hy aent eynde [v]an een groot bosch twee joncvrou[w]en, de moeder met haer dochter, [v]ergheselschap met drie schiltknech[t]en, ontmoete, die met eenen valck ende [e]en smearle jaechden, waer in Palme[r]ijn sulcke gheneuchte nam dat hy met [z]ijn peert stille hielde. ² 't Welck de doch[t]er siende wort, tot hem seggende: “Aen[g]hesien u stil houden, heer ridder, soo [d]unckt my dat uwe reyse met geenen [h]aeste gevordert en wort. ³ Indient u der[h]alven ghelieft met ons te rijden wes [a]ent staende water hier na by, so suldy [a]ldaer eerst d'aldergeneuchelickste vo[g]helrie sien mogen, so om de overvloet [v]ande vogelen als oock om de deucht [v]an mijnen Valck, die nemmermeer in [z]ijn vluchte en faliert.” ⁴

Welcke presenta[ti]e Palmerijn, als sonderlinghe sulcke [ti]jtcoringe beminnende, aen nam ende [r]eet met de jonckvrouwen inde broec[la]nden onder heur casteel gelegen, al[w]aer hy met sulcke gheneuchte so vele [r]ieyghers om laege sach werpen, ent[v]oghelen

1. [v2r] *Comme apres que Palmerin se fut departy de Varnan, et Valerique, rencontra deux Damoysselles chassants, dont l'une luy donna vn Faucon : et de ce qui luy auint contre les douze Cheualiers du Duc de Galles, de la main desquelz il deliura Hermes. Chapire LVIII.*

2. PALMERIN voyant Valerique tant contente du plaisir que receuoit d'elle son Varnan, delibera les laisser, *et* apres auoir seiourné deux ou trois iours avec eux dans la voute, prit congé, qui leur fut bien ennuyeux. Toutesfois apres les offres de seruices *et* adieux d'vn costé *et* d'autre, se mist en chemin, *et* tant exploita, que deuant le Soleil couché il paruint au bout de la forest, *et* logea la nuit dans le chasteau d'vn Cheualier, ou il sceut, que les freres du Cheualier occis tenoient assiégué le pere deValerique : parquoy voulut, prendre autre voye. Et se destournant du grand chemin de Londres rencontra deux Damoysselles, acompagnées seulement de trois Escuyers, qui chassoient avec vn Faucon *et* vn Esmerillon, ou il prit tel plaisir, qu'oubliait toutes affaires, en voulut voir la fin.

3. Ce que cognoissant l'une d'elles, luy dist : A ce que ie voy, [v2v] Cheualier, vous n'estes pas fort pressé de cheminer, puis que tant vous arrestez à nostre chasse :

4. parquoy s'il vous plaisoit, ie vous prierois volontiers venir avec nous iusques à vn estang qui est icy pres, *et* là pourrez voir l'une des belles voleries du monde, tant pour l'abondance des oyseaux, que pour la bonté de mon Faucon, qui iamais ne vole à faute.

grijpen ende telingen duyc[k]elen dat hy daer deur zijn voortreysen [v]ergetende, bedwongen wert te vernach[t]en aldaer opt casteel. ¹ Alwaerse so ge[r]inghe niet ghecomen en waren oft de [s]choonheyt ende 't gracieus wesen spreyc[d]en deur Palmerijn soo sterck uyt heur [g]ewoonelicke crachten op des jonck[v]rouwen dochter dat haer begheerte [b]edwonghen wort tot hem voor haren minnaer te verkiesen, seggende: “Heer [r]idder, u sal believeen ons uwen staete te [v]erclaeren op dat wy deur onweten[sc]hap uwe weerdicheyt niet minder eeren [a]en en doen als sy vereyscht.” ²

“Mevrou[w]e,” antwoorde Palmerijn, “ick ben een [N3rb] vreemdelinck, deur fortuyne ende tempeeste der zee in dit eylant gecomen, ende verwachte bequamen tijt om wederom na mijn lant te keeren,” met noch meer andere geneuchelicke propoosten die sy duerende 't avontmael t'samen hielden. ³ De welcke de jonckvrouwe so wel gevielen datse, hem daerna na zijn slaepcamer geleydende, heur selven bycans in zijne armen soude ghesmeten hebben, maer de vrees ende beschaemtheydt was voor die reyse in heur noch veel stercker als de liefde, die heur nochtans den gheheelen nacht uyten slaep onthielde, altijs denckende op heuren beminden Palmerijn. ⁴ Die des

1. Palmerin (qui entre tous les passetemps aymoît le vol) ne la refusa, ains s'en allerent chasser aux marescages sous le chasteau des Damoysselles. Là virent renuerser le Heron, abatre le Canard, *et* plonger la Sercelle, avec si grand plaisir, que Palmerin (oubliant son chemin) fut contraint demeurer avec elles, pour la nuit qui les surprit.

2. Estans donques arriuez au chasteau, Palmerin vint faire la gorge du Faucon de la Damoysselle, *et* le traitoit *et* manioit autant proprement, que s'il n'eust apris autre estat que la fauconnerie. La Damoysselle le voyant de si belle taille, tant courtois *et* benin Cheualier, *et* que tant noblement il gouvernoit son oyseau, fut esprise de son amour : tellement qu'elle delibera sçauoir qui il estoit, *et* qu'il pourroit estre tel, qu'elle le retiendroit pour en faire son amy. L'ayant doncq' regardé vn long temps, luy dist : Damp Cheualier, à fin que ie vous puisse traiter ainsi que vostre bonté le merite, il vous plaira me dire vostre nom, *et* quelle part vous allez.

3. Damoysselle (respond Palmerin) ie suis vn *estranger*, qui par fortune *et* tempeste de mer ay esté ietté en ceste Isle. Et pour autant que le Roy auoit guerre contre l'Empereur d'Alemaigne, ie suis demouré à sa soualde pour quelques moys, attendant le vent propre pour m'en retourner en mon país.

4. Ce qu'entendu par la Damoysselle, pensant qu'il fust l'vn des bons Cheualiers qui estoient arriuez nouvellement à la Court, l'ayma plus fort que deuant, *et* mist toutes peines à le bien receuoir *et* seruir, y prenant tel plaisir, qu'elle eust voluntiers souhaité la nuit durer vn an. Les tables leuées, *et* apres plusieurs propos amoureux, que Palmerin eut avec la fille de son hostesse, elle le conduisit en sa chambre, *et* n'eust esté honte qui la

smorgens seer vroeck zijn peert eyschte om te vertrecken, tot alsulcke droefheydt vande joncvrouwe, als de gene die oyt heuren alderliefsten veer uyt hare presentie sonder hope van wederom te comen, hebben sien scheyden. ¹ Niettemin siende datse geen eerlick middtel en hadde om hem op te houden, wildese nochtans haer ghedachtenisse in zijne memorie stellen ende seyde: “Mijn heer, naedien uwe reyse niet en can uytghestelt worden, soo bidde ick u dat ghy ten minsten my wilt doen dit faveur ende van my ontfanghen den valck daer wy ghisteren met jaechden, in kennisse van de weldaet die ghy my hebt bewesen in u daer toe te vernederen van op mijn moeders huys te commen logeren.” ²

“Jonckvrouwe,” antwoorde Palmerijn, “naedien uwe gheliefte is my dien te schencken, soo beloof ick u op ridders gheloove dat ick die altijd sal bewaren in ghedachtenisse van mijne verbintnisse t’uwaerts voor dese excellente liberaelheydt, sonder hem oyt yemandts over te laeten, indient niet en gheschiede deur gheweldt ofte bedroch.” ³

Hoewel dat hy hare liberaelheydt [N3va] daer nae, contrarie van dese zijne meyninghe, noch meer vervloecte als gedaen hadde den ghetrouwen minnaer Vernan, dien sy oock eenen valck, tot zijn groot verdriet, geschoncken hadde, ghelijck voor geseyt is, om datse hem grootelicx beminde, ende in sulcker manieren datse na zijn vertreck wes inde wildernisse nerghens geneuchte in en nam om heure groote melancolie, meynende dat hy sonder twijffel den alghemeynen pas des doots gepasseert ware, te verdrijven als inde jachte, die Palmerijn den

gardoit, aussi qu'elle craignoit que le Cheualier la reprit d'inconstance, elle se fust ietée nuë entre ses bras : tant estoit desia passionnée de son amour. Mais pour ce coup la vergongne craintiue l'en retint, *et* luy fit passer la nuit sans dormir,

1. iusques au matin, que Palmerin demanda son cheual pour s'en aller. Dont la Damoysselle auoit tel deul au cueur qu'à peine pouuoit elle respirer.

2. Toutesfois, voyant qu'il n'y auoit moyen honeste de le retenir d'auantage, luy dist : Seigneur, puis que vostre depart ne se peut aucunement excuser, ie vous veux faire present du Faucon avec lequel printes hier si grande delectation : vous assurant (si le prenez pour l'amour de moy) auoir tousiours souuenance l'honneur que m'auetz fait, seiournant en ma *compagnie*, que l'estime le plus *grand* que i'aye encores receu de Cheualier.

3. Damoysselle, respondit Palmerin, puy que de grace il vous plaist le me donner, ie le reçoÿ d'autant bon cueur, que chose qu'on m'ayt encores présentée : *et* vous prometz en foy de Cheualier, le garder pour l'amour de vous, sans le bailler à personne, si n'est par force, ou tromperie.

voorgaenden dach oock veel geneuchelicker was gevallen als den strijt die hy daer nae moste passeeren. ¹

Want twee daghen zijnen wech na Lonnen gevolcht hebbende, was hem van nooden den derden voorby de tenten vande twaalf ridders des hertochs van Galles te rijden. ² Ende om dat hem opten wech vande lantluyden gheseyt worde tot wat eynde de selve ridders aldaer logeerden, wilde hy om zijn wedercompste by zijne cammeraten niet langher uyt te stellen eenen omwech soecken. ³ Maer terstont sach hy eene van de twaelve tot hem comen loopen, roepende: “Keert wederom, want ghy en sult also niet ontcomen oft een sonderlinge sterckheyt moet u daer deur helpen!” ⁴

“Voorwaer, heer ridder,” antwoorde Palmerijn, “ghy gebruyckt seer weynich beleeftheydts van uyt te eysschen den genen die u niet te cort en doet. ⁵ Maer ic vreesse van uwent wegghen dat ghy met u exempel ’t gemeyn spreekwoort mede verstercken sult: dat als ’t feyt geschiet is, comt eerst het berouwen.” ⁶

“Ghy wilt noch inde comedie den sot maecken,” antwoorde den

1. Dont la Damoyse ioyeuse au possible, luy fist aporter. Or estoit [v3r] celle mesme, qui auoit enuoyé le Faucon à Varnan : *et* tant l’aymoit, que depuys qu’elle sceut au vray qu’il s’estoit departy du pais, n’auoit eu autre plaisir qu’à la chasse. Et la cognoissant son pere y estre tant affectionnée, ne luy refusoit nullement : ains la laissoit aller à son plaisir, *et* mettoit peine, d’auoir tous les meilleurs oyseaux qu’il pouuoit trouuer. Si est-ce que les deux Faucons, tant bien donnez, *et* encores mieux receuz, causerent tant de fascherie aux preneurs, que chacun maudit l’heure dix mille fois, dont iamais il auoit experimenté la liberalité de la Damoyse, veu sa chasse, *et* ses oyseaux, ainsi que vous auez ia ouy de Varnan, *et* que vous pourrez cognoistre par cy apres de Palmerin.

2. Lequel (ayant pris congé de la Damoyse) chemina deux iours entiers, sans quelque rencontre ou aenture trouuer, *et* iusques au tiers, qu’il passa enuiron l’heure de tierce par deuant la tente, ou estoient les Cheualiers du duc de Galles gardans le passage.

3. Dequoy Palmerin fut grandement fasché, craignant (s’il combattoit avec eux) d’estre retardé de son intention, *et* ne voir si tost son amy Trineus, qu’il auoit laissé à la court sans l’en auertir. Pource voulut se destourner du chemin.

4. Mais de loing ouit crier l’vn des douze, disant : Retournez, couard, retournez vous n’eschaperez ainsi sans coup ferir. Il faut premier sçauoir vostre vaillance *et* prouesse.

5. Palmerin estant empesché de son oyseau, eust bien voulu luy quiter la iouste : toutesfois, cognoissant qu’avec honneur il ne la pouuoit refuser, luy dist : Certes, damp Cheualier, vous n’estes pas courtois d’appeller de iouste celuy qui n’en a le vouloir : mais puy qu’autrement ne se peult faire, à vostre plaisir soit.

6. Neantmoins ie pense bien que trop tard en viendrez au repentir.

anderen. ¹ Voorwaer, ick sal u haest een graviteytsche personagie doen spelen. ² Ghy hebt te langhe te peerde ghereden. ³ Ick sal u brengen daer ghy in een gheheel jaer noch leersen [N3vb] noch sporen van doen en sult hebben. ⁴ Weet ghy waer? ⁵ In een coel plaetse daer noyt son noch maen en schijnt.” ⁶

“My luste wel te weten,” seyde Palmerijn, “wie u sulcke gemackelicke pantoffelen, daer de ridders soo langhe op begheeren te gaen wandelen, heeft leeren maecken.” ⁷

Ende hier met ginck den ridder naer de tenten, ende Palmerijn voechde hem so na dat hy den ridder Hermes, wiens pagie hy zijnen valck te bewaren gaf, onder heurluyden sach gaen te voet ende bloots hoofts. ⁸ Ende siende datse yet wes vertoefden, seyde hy: “Hola, haest u wat! ⁹ Ick heb noch op ander plaetsen te doen.” ¹⁰

Waerom den ridder bestonde te lachen ende antwoorde: “Ick bidde u, en wilt my doch met sulcke groote onbeleeftheyt niet doen befamen van u te laten passeren sonder u eerst eenich goet chier aen te doen, want al liet ick sulcx toe, soo zijnder noch elf van mijn cammeraten, daer van is de minste so courtoys dat hy u geensins en soude willen voorby laten rijden sonder u eerst een weynich vant peert te doen staen om u yet wes van uwe moede reyse opt punt van zijne lancia te

-
1. Encores vous sçaez vous gaber, respondit l'autre :
 2. par Dieu ie vous *aprendray* à deuenir sage :
 3. il y a trop long *temps* qu'estes à cheual,
 4. ie vous mettray en vn lieu, ou d'vn an n'aurez que faire de botes ne d'esperons.
 5. Et sçaez vous ou ?
 6. en vne salle, ou l'*on* ne void Soleil, que le iour qu'on y entre.
 7. De tel malheur me sçauray ie *bien* garder, respond Palmerin, mais ie voudrois bien sçauoir, qui est ce gentil valet de chambre, qui sçait tant aprester de pantoufles, pour apprendre aux Cheualiers errans à se proumener.
 8. Lors le Cheualier du Duc apella ses compagnons. Et s'aprochant d'vn rastelier, prit vne grosse lance, *pensant* encores mieux faire qu'il n'auoit dit. Palmerin voyant que le ieu ne fineroit sans meslée, s'aprocha des Cheualiers, entre lesquelz il vid Hermes à pied, *et* son heaume hors la teste : *dont* il fut bien aise, ayant ocasion de le *venger*. A ceste cause dist à son paige : paige *mon* amy, garde vn peu mon oyseau : car ie suis icy venu pour *venger* la honte de ton maistre.
 9. Puis s'estant apresté pour courir, dist à celuy qui l'auoit apellé : Cheualier, depeschez vous de la iouste,
 10. i'ay en autre lieu affaire.

doen rusten.”¹

Ende hier met liepense op den anderen met sulcken ghewelt dat den ridder zijn lancie brac, maer Palmerijn trof hem soo net dat hy hem achterwaerts over uyten sadel smeeft, ende boven den harden spronck tradt hem zijn peert een schouder in stucken, waerom Palmerijn terstont zijn peert by den toom greep ende gaft den schiltknecht van Hermes, segghende: “Dese, denck ick, en sal van daech niet meer begeren te rijden.”²

Maer terstonts quamper eenen anderen ridder so furieuselicken tegens hem lopen dat zijn spere aen drie stucken sprong, waer teghens hem Palmerijn in so diepe devotie dede vallen dat hy in drie uren daer na noch handen noch voeten [N4ra] [e]n beroerde.³ Ende met de selfste, zijne eer[st]e lancie, wierp hyder noch vier om [le]ege, maer opt harnas vanden vijfsten [s]pronckse in stucken, waerom hem ter[st]onts een andere ghegeven wert, met [d]e welcke hy de resterende vijf bedwong [d]e eerste geselschap te houden, waer na [h]y hem terstonts by Hermes voechde, [s]egghende: “Heer ridder, waerom stelt [g]hy langher uyt vant beste oorloochs [p]eert van heur allen te nemen?”⁴

Om welc[k]e woorden Hermes hem wort kennen[d]e ende liep hem terstondts omhelsen, [a]ntwoordende: “Heer ridder, en wilt [n]och

1. Dont le Cheualier se prit à rire, disant : Comment : mon Capitaine, vous estimez donc departir de moy à vostre ayse ? Ce ne sera assez de vous depescher d'vn : car il en demeure vnze : dont le moindre vous abaissera vn peu le caquet, *et* fera reposer vostre cheual, que tant desirez trauailler.

2. Ce disant baisserent leurs lances, *et* vindrent de si droit fil l'vn contre l'autre, que le Cheualier rompit son bois : mais Palmerin le rencontra si [v3v] puissamment, qu'il le ietta par sus la croupe de son cheual : *et* au choir fit tel saut, qu'il se rompit vne espaule. Palmerin arresta soudain son destrier, *et* le baillant à l'Escuyer d'Hermes, disoit : Cestuy cy (pour le moins) n'aura plus de peine à monter sur son cheual, il faut voir que feront ses compagnons.

3. Incontinently sortit vn autre Cheualier de la tente : *et* prenant carriere contre Palmerin, l'ataignit de telle sorte, qu'il rompit son glaiue iusques dans la poignée : mais il fut porté par terre si durement, qu'il fut vne grosse heure sans remuer pied ne pate.

4. Brief de ceste premiere lance Palmerin en mist encores quatre bas : *et* au cinqiesme rompit son bois : parquoy luy en fut soudain raporté vn autre, duquel il besongna si bien, qu'il enuoya les cinq qui restoient tenir compagnie aux premiers : voyre si doucement, que de trois iours ilz n'eurent enuie de prier homme du combat. Ce fait s'aprouchant d'Hermes, luy dist : Que faites vous ? Cheualier, que ne prenez le meilleur coursier de la douzaine ?

sulcke groetenisse tegens my niet [m]eer gebruycken als ghy my eenige da[g]en voorleden, doen ghy de joncvrouwe voerde, beweest, want ic om u daer [t]eghens de reverentie te doen meer als [t]wee uren lanck met mijn beenen int [g]ras moeste leggen drillen. ¹ Niettemin, 't ghene ick doe teghens u gedaen heb, [i]s deur onkennisse geschiet.

Daeromme [b]id ick u daer van ootmoedelic vergif[fe]nisse. Ende Godt almachtich moet in [d]er eeuwicheyt geloofst zijn dat ghy al[h]ier so wel te pas gecomen zijt om my [t]e verlossen, maer sonderlinghe dat ick [u] gevonden heb, waer in ick om de be[st]e stadt van Enghelandt niet en soude willen gefalieert te hebben, so om uwe [v]rienschap als om den danck die my [d]en coninck daerom weten sal.” ²

Waer [o]p hem Palmerijn vertelde de geheele [g]heschiedenisse tusschen Vernan ende Valerike, doende hem daer met nemen [e]n van de beste peerden ende zijnen schiltknecht een ander al vande twaelf ridderen, die noch alle om leeghe int [g]ras neder laghen, d'een opt hooft ende [d']ander opten ellenbooch rustende, de [d]erde opte knye haspelende ende de [v]ierde noch in beswijn zijnde, soo dat Palmerijn tot Hermes seyde: “My [d]unct dat dese ridderen den voorgaen[~~N4rb~~]den nacht langhe op schiltwacht moeten ghestaen hebben om datse so slaperich zijn.” ³

Ende latende de reste der peerden loopen, reet hy hier met int gheselschap van Hermes voordaen tot datse quamen by een claere fonteyne inde wildernisse, vande boomen, by gheval aldaer ghewassen zijnde, beter beschadout wordende als oftse een sterffelicke hant by ordeninghe geplant hadde, waerom hem Palmerijn, als noch seer moede zijnde vande tornoyinghe mette twaelf ridderen gehouden, aldaer yet wes wilde rusten. ⁴

1. Lors Hermes le recogneut, *et* apres auoir fait vne grande reuerance, luy respondit : Certes Cheualier, ie le feray puis que le me commandez : nonobstant que m'ayez bien froté, depuis douze iours ença.

2. Dieu soit loué, toutesfois, que vous estes venu si à point pour me deliurer de prison, en laquelle ces Cheualiers me menoient, pource que i'auois abatu deux de leurs compagnons, *et* au troiesime mon cheual bruncha, qui fut cause de ma cheute *et* de ma prise ensemble. Neantmoins ie suis en liberté par vostre moyen.

3. Ie cuyde, respond Palmerin, qu'il ne leur tient à ceste heure que de reposer, *et* qu'ilz auoient esté la nuit passée au guet. Voyez vous pas comme ilz sont couchez de leur long sur l'herbe ?

4. Lors Hermes mo[n]tant sur le meilleur destrier, commanda à son Escuyer d'en eslire vn

à son plaisir. Si s'en allerent eux trois ioyeux de si bonne Fortune, *et* ayans ia cheminé vne lieuë, ou plus, Hermes demanda le nom de Palmerin, lequel sçachant qu'il s'estoit mis aux champs pour le trouuer, ne luy cela. Parquoy Hermes le courut embrasser, disant : Ah ! bon Cheualier, or est maintenant la queste faillie que i'auois commencée pour vous. Certainement ie n'en voudrois tenir la meilleure cité d'Angleterre, tant pour vostre amytié, que i'ay aujourd'huy gagnée, que pour autant que le Roy *et* voz compagnons m'en sçauront le plus grand gré du monde. Ainsi deuiserent de plusieurs propos, iusques à ce qu'ilz arriuerent pres d'une belle fontaine, mieux ombragée d'arbrisseaux, que si par art eussent esté ordonnez. Et là se voulut descendre Palmerin pour soy rafraischir, se trouuant fort rompu du combat qu'il auoit eu ce iour contre les Cheualiers de Galles.